

来自希腊神话和圣经的谚语（四）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/468/2021_2022__E6_9D_A5_E8_87_AA_E5_B8_8C_E8_c67_468153.htm 10.The Augean

Stable(s)肮脏的地方.藏垢纳秽之所.积弊 The Augean Stable(s)直译"奥吉亚斯的牛圈",源自古希腊神话中关于赫拉克勒斯的英雄传说.奥吉亚斯(Augeas)是古希腊西部厄利斯(Elis)的国王。他有一个极大的牛圈，里面养了2000头牛（一说3000匹马），30年来未清扫过，粪秽堆积如山，十分肮脏。因此，the Augean stable=very dirty place. 古希腊神话中的英雄赫拉克勒斯(Heracles),亦称海格力斯(Hercules)，是宙斯同底比斯国王之女阿尔克墨涅所生的儿子，自幼在名师的传授下，学会了各种武艺和技能，神勇无敌，成为遐迩闻名的大力士。他因受到心胸狭窄的天后赫拉的迫害，不得不替迈锡尼国王欧律斯透斯服役十几年。赫拉克勒斯拒绝了"恶德"女神要他走享乐道路的诱惑，而听从了"美德"女神的忠告，决心在逆境中不畏艰险，为民除害造福。他在十二年中完成了12项英勇业绩，其中之一就是在一天之内将奥吉亚斯的牛圈打扫干净。赫拉克勒斯先在牛圈的一端挖了深沟，引来附近的阿尔斐斯河和珀涅俄斯河的河水灌入牛圈，而在另一端开一出口，使河水流经牛圈，借用水利冲洗积粪。这样，他在一夜之间将30年没有打扫过的肮脏不堪的牛圈，打扫的干干净净。奥吉亚斯曾许诺事成之后把牛群的十分之一给赫拉克勒斯，作为劳动报酬，后来当他获悉赫拉克勒斯是奉欧律斯透斯之命来完成这项任务的，竟自食其果，于是被赫拉克勒斯杀死。这个神话传说反映了古代人民苦干加巧干的精神，体现了人

类征服自然的力量和智慧。伟大的革命导师马克思、恩格斯、列宁、斯大林在他们的著作中，多次引用够这个典故。在马列主义经典中，这个成语有时译为"肮脏的马厩"，有时译为"奥吉亚斯的牛圈"。在这里，stable除了泛指地点外，还可代表某些不良的制度，下流的习俗和恶劣的作风等等。由此，人们用the Augean stable这个成语来比喻非常的地方或长期形成的积弊。它常比to clean, to cleanse, to reform等动词连用，表示to bring about a drastic reform in some public evil的意思 eg: how to clean the Augean stables of this city remains a critical problem. Although they know it is not easy to reform the Augean stables of ths society, they are still trying to do it. 11.A Procrustean Bed A Procrustean Bed直译是"普洛克路斯忒斯的床"，源自古希腊神话的典故。在雅典国家奠基者(Theseus)的传说中，从墨加拉到雅典途中有个非常残暴的强盗，叫达玛斯忒斯，绰号普洛克路斯忒斯。希腊词Procrustes的意思是"拉长者"、"暴虐者"。据公元前1世纪古希腊历史学家狄奥多(Diodoros,约公元前80-前29年)所编《历史丛书》记述：普洛克路斯忒斯开设黑店，拦截过路行人。他特意设置了2张铁床，一长一短，强迫旅店躺在铁床上，身矮者睡长床，强拉其躯体使与床齐；身高者睡短床，他用利斧把旅客伸出来的腿脚截短。由于他这种特殊的残暴方式，人称之为"铁床匪"。后来，希腊著名英雄提修斯在前往雅典寻父途中，遇上了"铁床匪"，击败了这个拦路大盗。提修斯以其人之道还治其人之身，强令身体魁梧的普洛克路斯忒斯躺在短床上，一刀砍掉"铁床匪"伸出床外的下半肢，除了这一祸害。由此，在英语中遗留下来a Procrustean bed这个成语，亦做the Procrustes bed或the bed of

Procrustes,常用以表示an arrangement or plan that produces uniformity by violent and arbitrary measures之意。按其形象意义，这个成语与汉语成语"削足适履"、"截趾穿鞋"颇相同；也类似俗语"使穿小鞋"、"强求一律"的说法 eg: I didnt put forth the plan as a Procrustean bed, to which exact conformity is to be indispensable. Dont stretch the facts to fit the Procrustean bed. 12. A Gordian Knot难解的结；难题；难点 A Gordian Knot直译"戈耳迪之结"。戈耳迪(Gordius)是小亚细亚佛律基亚(Phrygia)的国王，传说他原先是个贫苦的农民。一天，他在耕地的时候，有只神鹰从天而且降，落在他马车的轭上，久不飞走。戈耳迪就赶着马车进城去请求神示。其时，佛律基亚的老王突然去世，一国无主，上下动乱不安，于是人们请求神示由谁来做国王。神示说："在通向宙斯神庙的大陆上，你们遇到的第一个乘马车者就是新王。"恰好这时戈耳迪正乘着牛车前往宙斯的神庙，人们看见巍然屹立在车轭上的神鹰，认为这是掌握政权的象征，就一致拥戴戈耳迪为国王。戈耳迪当了国王后，就把那辆象征命运的马车献给宙斯，放置在神庙中。他用绳索打了个非常复杂的死结，把车轭牢牢得系在车辕上，谁也无法解开。由此，人们常用a Gordian knot比喻a knot difficult or impossible to unite. the difficult problem or task. eg: We must try to solve the problem even if it is really a Gordian knot. The knot which you thought a Gordian one will untie it before you. 13.Cut the Gordian Knot Cut the Gordian Knot直译"斩断戈耳迪之结"，源自上篇的同一典故。佛律基亚(Phrygia)的国王戈耳迪，用乱结把轭系在他原来使用过的马车的辕上，其结牢固难解，神谕凡能解开此结者，便是亚洲之君主。好几个世纪

过去了，没有人能解开这个结。公元前3世纪时，古希腊罗马的马其顿国王亚历山大大帝(Alexander the Great, 公元前356-323), 在成为希腊各城邦的霸主后，大举远征东方。公元前334年，他率领进入小亚细亚，经过佛律基亚时，看到这辆马车。有人把往年的神谕告诉他，他也无法解开这个结。为了鼓舞士气，亚历山大拔出利剑一挥，斩断了这个复杂的乱结，并说：“我就是这样解开的”因此，to cut the Gordian knot 就是意味着 to solve a complicated difficulty by quick and drastic action. to end a difficulty by using a vigorous or violent method. to solve a problem by force. 按其形象意义，这个成语与汉语成语“快刀斩乱麻”，“大刀阔斧，果断处置”十分相似。 eg: They have decided to cut the Gordian knot to wipe out the enemy at a blow. Jean is afraid of everything, How can she cut the Gordian knot in her work?

14. Bone of The Bone and Flesh of the Flesh Bone of The Bone and Flesh of the Flesh 直译“骨中之骨,肉中之肉”,出自中关于上帝造人的神话. 据第2章叙述:太初之际,混沌未开,耶和华上帝开天辟地. 第一天耶和华创造了白天和夜晚. 第二天创造了天空和风云. 第三天创造了高山峻岭. 平原河流,以及富饶的土地和芳香的花果. 第四天他又创造了太阳. 月亮和星辰,确定年岁. 季节. 月份和日期. 第五天他创造了各种形状和大小的鱼类和飞禽. 第六天他才创造了各种陆上动物, 然后他按照自己的形象用地上的尘土造出一个男人,名叫亚当(Adam),这就是神话中人类的始祖. 后来,耶和华见押当独居无伴侣帮助他,于是,趁亚当沉睡的时候,从他身上取下一根肋骨造成了一个女人叫夏娃(Eve),领到他面前, 亚当说：“This is bone of my bone and flesh of my flesh”（这是我骨中之骨,肉中之肉）。从此两人结为夫妻 Bone

of The Bone and Flesh of the Flesh常用来比喻血缘上的亲属关系或思想上的团结一致，即as close as flesh and blood. to be intemperately linked to each other等的意思。 eg: Our army is bone of the bone and flesh of the flesh of the people. The I.W.W was bone of the bone and flesh of the flesh of the floating workers. (W. Foster: Pages from a Workers Life.) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com